

الأحد 13 كانون الثاني 2019. اللحن الثامن، الإيوثينا الحادية عشرة، أحد ما بعد الظهور الإلهي.

الإنجيل (أحد ما بعد الظهور)

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ
الطاهر (4:12-17)

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع أن يوحنا قد أُسْلِمَ، انصرفت إلى الجليل* وتترك الناصرة، وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم* ليتم ما قيل بأشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر، عبر الأردن، جليل الأمم* الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً، والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور* ومندبذ ابنداً يسوع يكرز ويقول: توبوا، فقد اقترب ملكوت السموات.

طروبارية القيامة باللحن الثامن:

انحدرت من العلو يا مخلصين، وقيلت الذفن ذالثلاثة الأيام، لكي نعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

طروبارية الظهور الإلهي باللحن الأول:

باعتمادك يا رب في نهر الأردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب أتاك بالشهادة، مسمياً إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهر وأنار العالم، أيها المسيح الإله المجد لك.

طروبارية رقاد السيدة باللحن الأول:

في ميلادك حفظت البتولية وصننتها، وفي زفافك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة، بما أنك أم الحياة. فيشفاعتك، أنقذ من الموت نفوسنا.

قنداق الظهور باللحن الثاني:

قد ظهرت للدنيا، ذا اليوم يا رب، وضياؤك ارتسم علينا نحن المرسلين لك التسبيح عن معرفة قائلين: جئت وبنيت يا نوراً لا يذنى منه.

THE GOSPEL

(AFTER THE THEOPHANY)

The reading from the Holy Gospel according to
St. Matthew. (4:12-17)

AT THAT TIME, WHEN JESUS HEARD THAT JOHN HAD BEEN ARRESTED, HE WITHDREW INTO GALILEE; AND LEAVING NAZARETH HE WENT AND DWELT IN CAPERNAUM BY THE SEA, IN THE TERRITORY OF ZEBULON AND NAPHTALI, SO THAT WHAT WAS SPOKEN BY THE PROPHET ISAIAH MIGHT BE FULFILLED: "THE LAND OF ZEBULON AND THE LAND OF NAPHTALI, TOWARD THE SEA, ACROSS THE JORDAN, GALILEE OF THE GENTILES—THE PEOPLE WHO SAT IN DARKNESS HAVE SEEN A GREAT LIGHT, AND FOR THOSE WHO SAT IN THE REGION AND SHADOW OF DEATH LIGHT HAS DAWNED." FROM THAT TIME JESUS BEGAN TO PREACH, SAYING, "REPENT, FOR THE KINGDOM OF HEAVEN IS AT HAND."

TROPARIUM OF THE RESURRECTION IN TONE 8:

FROM THE HEIGHTS THOU DIDST DESCEND, O COMPASSIONATE ONE, AND THOU DIDST SUBMIT TO THE THREE-DAY BURIAL, THAT THOU MIGHT DELIVER US FROM PASSION; THOU ART OUR LIFE AND OUR RESURRECTION, O LORD, GLORY TO THEE.

TROPARIUM FOR THE THEOPHANY IN TONE 1:

WHEN THOU, O LORD, WAST BAPTIZED IN THE JORDAN, WORSHIP OF THE TRINITY WAST MADE MANIFEST; FOR THE VOICE OF THE FATHER BORE WITNESS TO THEE, CALLING THEE HIS BELOVED SON. AND THE SPIRIT IN THE LIKENESS OF A DOVE CONFIRMED THE TRUTH OF HIS WORD. O CHRIST OUR GOD, WHO HAST APPEARED AND ENLIGHTENED THE WORLD, GLORY TO THEE.

TROPARIUM OF THE DORMITION IN TONE 1:

IN THY BIRTH-GIVING, O THEOTOKOS, THOU DIDST KEEP AND PRESERVE VIRGINITY; AND IN THY FALLING-ASLEEP THOU HAST NOT FORSAKEN THE WORLD; FOR LIVING THOU WAST TRANSLATED, BEING THE MOTHER OF LIFE. WHEREFORE, BY THINE INTERCESSIONS, DELIVER OUR SOULS FROM DEATH.

KONTAKION OF THE THEOPHANY IN TONE 4:

ON THIS DAY THOU HAST APPEARED * UNTO THE WHOLE WORLD, * AND THY LIGHT, O SOVEREIGN LORD, * IS SIGNED ON US WHO SING THY PRAISE * AND CHANT WITH KNOWLEDGE: THOU HAST NOW COME, * THOU HAST APPEARED, O THOU LIGHT UNAPPROACHABLE.

THE EPISTLE

(AFTER THEOPHANY)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord,
O ye righteous.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the
Ephesians. (4:7-13)

BRETHREN, GRACE WAS GIVEN TO EACH OF US ACCORDING TO THE MEASURE OF CHRIST'S GIFT. THEREFORE, IT IS SAID, "WHEN HE ASCENDED ON HIGH HE LED A HOST OF CAPTIVES, AND HE GAVE GIFTS TO MEN." (IN SAYING, "HE ASCENDED," WHAT DOES IT MEAN BUT THAT HE HAD ALSO DESCENDED INTO THE LOWER PARTS OF THE EARTH? HE WHO DESCENDED IS HE WHO ALSO ASCENDED FAR ABOVE ALL THE HEAVENS, THAT HE MIGHT FILL ALL THINGS.) AND HIS GIFTS WERE THAT SOME SHOULD BE APOSTLES, SOME PROPHETS, SOME EVANGELISTS, SOME PASTORS AND TEACHERS, TO EQUIP THE SAINTS FOR THE WORK OF MINISTRY, FOR BUILDING UP THE BODY OF CHRIST, UNTIL WE ALL ATTAIN TO THE UNITY OF THE FAITH AND OF THE KNOWLEDGE OF THE SON OF GOD, TO MATURE MANHOOD, TO THE MEASURE OF THE STATURE OF THE FULLNESS OF CHRIST.

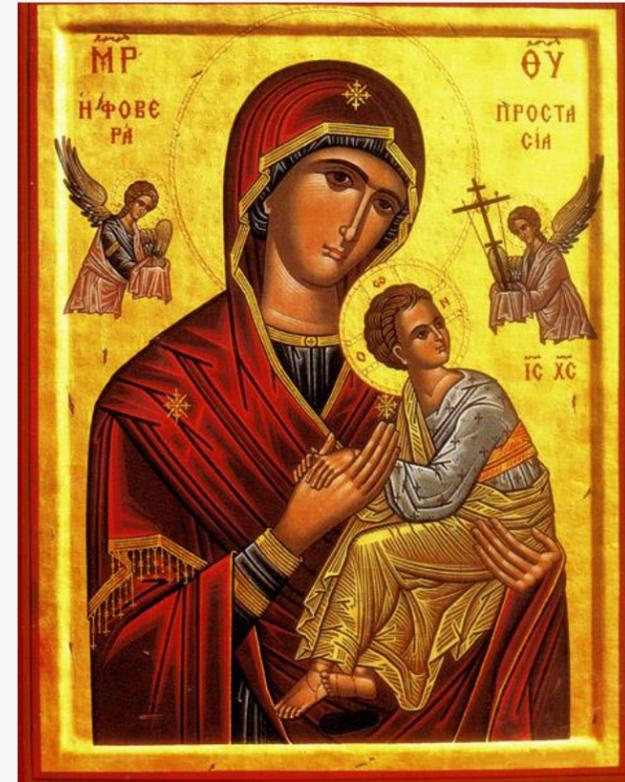
CHURCH ETIQUETTE

THE IMPORTANCE OF PUNCTUALITY

THE TIME TO ARRIVE AT CHURCH IS BEFORE THE SERVICE STARTS. IF YOU ARRIVE AFTER THE DIVINE LITURGY BEGINS, TRY TO ENTER THE CHURCH QUIETLY AND OBSERVE WHAT IS HAPPENING. IF THE EPISTLE OR GOSPEL IS BEING READ OR THE LITTLE OR GREAT ENTRANCE IS TAKING PLACE, WAIT UNTIL IT IS FINISHED TO QUICKLY FIND A SEAT. IF FATHER IS GIVING THE SERMON, STAY IN THE BACK UNTIL HE HAS CONCLUDED. TRY NOT TO INTERRUPT THE LITURGY BY YOUR ENTRANCE. THE BEST WAY TO AVOID THIS SITUATION IS TO ARRIVE ON TIME.

LEAVING BEFORE DISMISSAL

LEAVING CHURCH BEFORE DISMISSAL DEPRIVES US OF A BLESSING. WORSHIP HAS A BEGINNING "BLESSED IS THE KINGDOM..." AND AN END "LET US DEPART IN PEACE..." TO LEAVE IMMEDIATELY AFTER COMMUNION IS TO TREAT THE CHURCH LIKE A RESTAURANT WHERE WE COME AND GO AS WE PLEASE.



الرسالة (أحد ما بعد الظهور)

لنكن يا رب رحمتك علينا ابتهجوا أيها الصديقون بالرب

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس (4:7-13)

يا إخوة، لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح* فذلك يقول "لما صعد إلى العلى سبى سبياً وأعطى الناس عطايا*" فكونه صعد، هل هو إلا أنه نزل أولاً إلى أسافل الأرض؟* فذاك الذي نزل، هو الذي صعد أيضاً فوق السموات كلها ليملأ كل شيء* وهو قد أعطى أن يكون البعض رؤساء، والبعض أنبياء، والبعض مبشرين، والبعض رعاة ومعلمين* لأجل تكميل القديسين، ولعمل الخدمة، وتبليان جسد المسيح* إلى أن ننتهي جميعنا إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله، إلى إنسان كامل، إلى مقدار قامة ملء المسيح.

DS
Dentistry in Streetsville
WHERE DENTISTRY BECOMES ART

Hala Abboud, DDS
Dental Surgeon

100 Queen St. S., Suite 101
Mississauga, ON L5M 1K8
Tel: (905) 821-8221
Fax: (905) 821-3821
www.dentistryinstreetsville.com
reception@dentistryinstreetsville.com

bio SUN
by JJ Medical

Kay Arani, BBA, RN (PA)
Bio Sun Trainer & Educator

Kay@jjmedical.org
289-242-8217
www.jjmedical.org
Oakville, ON

SEDANS & EXECUTIVE LIMOUSINES

Airlift
Limousine SERVICE LTD

ANY DESTINATION, ANY OCCASION, ANY TIME!

TORONTO EAST 416.222.2525
TORONTO WEST 905.624.5438
TORONTO NORTH 905.707.6611

TOLL FREE 1.800.368.LIFT(5438)
Limo@AirLiftLimo.com
www.AirLiftLimo.com

24 HR. SERVICE
FREE WAKE UP CALLS
ALL ACCOUNTS ACCEPTED

Mirna Chdid, RIB (Ont)
Account Executive

StoneRidge
INSURANCE BROKERS

Phone: 905 548 7676
Cell: 416 317 4605
Fax: 905 648 7399
mchdid@stoneridgeinsurance.ca
www.stoneridgeinsurance.ca

145 Traders Blvd. East, Unit 4, Mississauga, ON L4Z 3L3

AEROPORT TAXI & LIMOUSINE SERVICE

Three Levels of Service
100% Vehicle Fleet

For Reservation Call:
(416) 255-2211
(905) 624-2424

UP TO 15% Discount
OFF REGULATED RATES*
www.aerporttaxi.com

Available on the App Store | Google Play | BOOK ONLINE

F1
POST YOUR ADVERTISEMENT HERE

Cheque Payable to St. Mary Antiochian Orthodox Church

G1
POST YOUR ADVERTISE HERE

Cheque Payable to St. Mary Antiochian Orthodox Church

If you wish to have your business listed, please contact: Mr. Jose Maalouf
Cell: 416.528.9363
Email: josemaalouf@gmail.com
1 SQUARE = \$400
2 SQUARES = \$700
4 SQUARES = \$1200

APOLLON
FINE MEN'S WEAR
905-793-5959

10% Goes back to Church

ADULTS & BOYS SUITS

BRAMALEA CITY CENTER
25 PEEL CENTER DRIVE
BRAMPTON, ON L6T 3R5



George Karakach
Sales Representative

Direct: 647.448.4103

ROYAL LEPAGE
Serving you in English, French, Arabic and Greek



مختصون في جميع قضايا الهجرة الى كندا

ليليان شهاب
مستشارة معتمدة في شؤون الهجرة الى كندا

905.361.0594

www.smartmigrationservices.com
sms@smartmigrationservices.com
4 Robert Speck Parkway, Suite 1500, Mississauga, ON L4Z 1S1



Marsam
WWW.MARSAM.CA

416 528 9363

WEB DESIGN, MARKETING
SOCIAL MEDIA, HOSTING
SUPPORT@MARSAM.CA



F2
POST YOUR ADVERTISEMENT

Cheque Payable to St. Mary Antiochian Orthodox Church

F3
POST YOUR ADVERTISEMENT

Cheque Payable to St. Mary Antiochian Orthodox Church

If you wish to have your business listed, please contact: Mr. Jose Maalouf
Cell: 416.528.9363
Email: josemaalouf@gmail.com
1 SQUARE = \$400
2 SQUARES = \$700
4 SQUARES = \$1200

MISSISSAUGA TAXI
905-277-7777

MI-TAXI

Download Mississauga Taxi App
24 HR SERVICE
PARCEL PICKUP & DELIVERY
OUT OF TOWN & AIRPORT

Book@MississaugaTaxi.com
www.MississaugaTaxi.com



A-1 CARPET
UPHOLSTERY AND DUCT CLEANING

CHARLES HADDAD,
Certified Technician

Cell: 416-822-1911
Tel: 905-507-8923



CARE AUTOBODY

Complete Collision & Mechanical Repair

849 Westport Cres.
(Side Entrance)
Mississauga, Ontario
L5T 1E7

SAMI KHAIRALLAH
Tel: 905-696-8228
Fax: 905-908-5027



F3
POST YOUR ADVERTISEMENT

Cheque Payable to St. Mary Antiochian Orthodox Church

F3
POST YOUR ADVERTISEMENT

Cheque Payable to St. Mary Antiochian Orthodox Church

If you wish to have your business listed, please contact: Mr. Jose Maalouf
Cell: 416.528.9363
Email: josemaalouf@gmail.com
1 SQUARE = \$400
2 SQUARES = \$700
4 SQUARES = \$1200

St. Mary's Antiochian Orthodox Church in Mississauga
كنيسة السيدة العذراء الأرثوذكسية الأنطاكية في ميسيسوغا



تقديم القرابين:

عن صحة إيلي رباح وعائلته.
عن صحة شاكِر وصولانج الحاج والعائلة.
جناز لراحة نفس السابق رقادَه بالرب جوني رباح. فليكن ذكره مؤبداً.

HOLY OBLATION OFFERED BY

ELIE RABBA AND FAMILY.
MEMORIAL FOR THE LATE JOHNNY RABBA.
SHAKER AND SOLANGE ELHAJJ

A REMINDER TO ALL PARISHIONERS TO REGISTER WITH OUR USHERS IN ORDER TO OFFER THE HOLY BREAD EVERY SUNDAY. THE SCHEDULE FOR THE WHOLE YEAR IS OUTSIDE IN THE HALL.

COLLECTIONS

06 JAN 2019: \$817.00

IF YOU WISH TO BECOME A MEMBER, THE ANNUAL MEMBERSHIP DUES IS A MINIMUM \$600 ANNUALLY OR PREAUTHORIZED \$50 PER MONTH. FOR MORE INFO PLEASE SEE FATHER ELIAS AYOUN, JOSE MAALOUF (COUNCIL MEMBER), OR MASSOUD KAMEL (CHURCH ACCOUNTANT).

JOB POSTING (NEW)

A helper for an elderly is needed: **Responsibilities:** to keep them company, cook and help with minimal house chores. Location in Richmond Hill. Salary \$2,300 per month. The Helper will have own room, TV, internet and Food. Anyone interested call or text at (248) 346-1514.

CHURCH PEWS

WE THANK GOD FOR THE BLESSINGS THAT HE HAS BESTOWED UPON OUR CHURCH. WE HAVE THE OPPORTUNITY TO ACQUIRE PEWS AT A PRICE OF \$2500 EACH. IF YOU WOULD LIKE TO DONATE TOWARD THE PURCHASE OF A PEW PLEASE CALL FATHER ELIAS AYOUN (647) 463.9333. A TAX RECEIPT WILL BE ISSUED FOR THE DONATION. ANY QUESTIONS CAN BE DIRECTED TO FATHERELIASAYOUB@HOTMAIL.COM

ALL DONATIONS WILL BE RECOGNIZED IN OUR DONOR WALL.

BOARD MEMBERS

REV. DN. ELIAS SHOMALI;
PRESIDENT: EDDIE JOUBRAN
V.PRESIDENT: EHAB BALLAN
TREASURER: MASOUD KAMEL
SECRETARY: ELIE HADDAD

MEMBERS

ADNAN HAKIM; ELIAS BABISH; GEORGETTE ZINATY;
JEAN SINANIOS; JOSE MAALOUF; TAMER AZIZ; TONI HADDAD.

V. REV. FR. ELIAS AYOUN | FATHERELIASAYOUB@HOTMAIL.COM |(647) 463.9333 | DEACON ELIAS SHOMALI
OFFICE: 905.766.1542 | WWW.SAINTMARYSMISSISSAUGA.COM
VESPERS: SATURDAYS 5:00 PM | MATINS: SUNDAYS 9:00 AM | DIVINE LITURGY: SUNDAYS 10:15 AM
SAINT MARY'S ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH MISSISSAUGA | 280 TRADERS BLVD E, MISSISSAUGA, ON L4Z 1W7

SUNDAY JAN 13TH, 2019

ANNOUNCEMENTS

ST. MARY'S ANTIOCHIAN ORTHODOX WOMEN
ANNUAL LADIES NIGHT PARTY

WHEN
FRIDAY FEBRUARY 1ST 2019
AT 7:00 PM

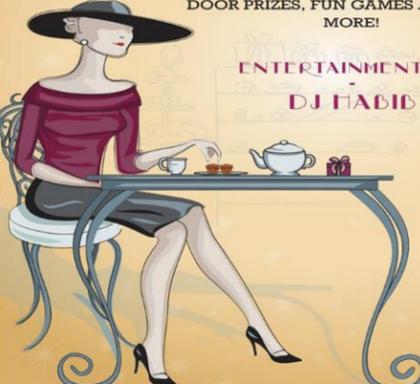
WHERE
MISSISSAUGA GRAND
35 Brunel Rd, Mississauga
ON L4Z 3E8

GOURMET BUFFET & DESERT
DOOR PRIZES, FUN GAMES AND MUCH MORE!

ENTERTAINMENT BY:
DJ HABIB

\$70

FOR MORE INFO CALL:
416-527-1736
OR
416-550-7405

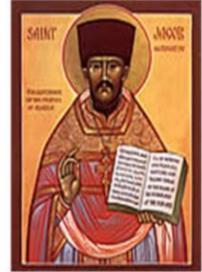


Saint James of Nisibis

CHURCH PEWS

WE THANK GOD FOR THE BLESSINGS THAT HE HAS BESTOWED UPON OUR CHURCH. WE HAVE THE OPPORTUNITY TO ACQUIRE PEWS AT A PRICE OF \$2500 EACH. IF YOU WOULD LIKE TO DONATE TOWARD THE PURCHASE OF A PEW PLEASE CALL FATHER ELIAS AYOUN (647) 463.9333. A TAX RECEIPT WILL BE ISSUED FOR THE DONATION. ANY QUESTIONS CAN BE DIRECTED TO FATHERELIASAYOUB@HOTMAIL.COM

ALL DONATIONS WILL BE RECOGNIZED IN OUR DONOR WALL.



OUR RIGHTEOUS FATHER JACOB OF NISIBIS, ALSO JAMES OF NISIBIS, JACOB THE GREAT, JACOB OF MYGDONIA, MOR YA'QUB, CALLED THE "MOSES OF MESOPOTAMIA FOR HIS WISDOM AND WONDERWORKING ABILITIES, WAS THE SECOND BISHOP OF NISIBIS, SPIRITUAL FATHER OF THE RENOWNED SYRIAC WRITER AND THEOLOGIAN EPHREM THE SYRIAN, CELEBRATED ASCETIC AND ONE OF THE 318 FATHERS OF THE FIRST ECUMENICAL COUNCIL AT NICAEA.

Saints of the Week:
Jan 14 St. Sava of Serbia. Holy Fathers / Sinai St. Nina
Jan 15 St. Paul of Thebes. St. John the Hut-Dweller Ven. Gabriel of Lesnovo
Jan 16 Venerations of Chains of Ap. Peter Ven. Romil of Vidin
Jan 17 St. Anthony the Great
Jan 18 St. Athanasios & Cyril
Jan 19 St. Macarios the Great. St. Macarios of Alexandria. St. Mark of Ephesus